Porównanie tłumaczeń Izajasza 11:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Krowa paść się będzie z niedźwiedzicą, ich młode będą leżeć razem, a lew jak wół będzie karmił się słomą.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Krowa będzie paść się z niedźwiedzicą, ich młode położą się razem, a lew, niczym byk, będzie karmił się trawą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Krowa i niedźwiedzica razem będą się pasły, ich młode będą leżały razem, a lew, jak wół, będzie jeść słomę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Krowa i niedźwiedzica społem paść się będą, a płód ich pospołu leżeć będzie, a lew jako wół plewy jeść będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Cielę i niedźwiedź będą się paść, społem legać będą dzieci ich, a lew jako wół plewy będzie jadał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Krowa i niedźwiedzica przestawać będą ze sobą przyjaźnie, młode ich razem będą legały. Lew też jak wół będzie jadał słomę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Krowa będzie się pasła z niedźwiedzicą, ich młode będą leżeć razem, a lew będzie karmił się słomą jak wół. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Krowa będzie paść się z niedźwiedzicą, ich młode będą leżeć razem. Lew jak wół będzie jadł słomę, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Krowa z niedźwiedzicą żyć będą w przyjaźni, ich młode razem będą leżały, a lew, jak wół, jadać będzie słomę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Krowa z niedźwiedziem żyć będzie w przyjaźni, ich młode leżeć będą razem, a lew jak wół - żywić się będzie sieczką. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І бик і медвідь разом пастимуться, і разом будуть їхні діти, і віл і лев разом їстимуть солому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Krowa i niedźwiedzica będą się paść, i razem wylegiwać się ich młode, a lew jak byk, będzie zajadał słomę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Krowa i niedźwiedzica będą się paść; ich młode będą leżeć razem. I nawet lew będzie jadł słomę tak jak byk. |

1. 1) <x>10 3:17-18</x>; <x>300 5:6</x>; <x>520 8:19-22</x> [↑](#footnote-ref-2)